

PIERRE BROUSSAIN-EN GUTUNDEGIA

Bosgarren gutun azaoaren aurkezpena

P. Charritton eta J.P. Ouret

Pierre Broussainen Euskaltzaindiko gutundegiaren azken azaoa aurkezten dugu hemen. Bi zati baditu artikulu honek.

- a. Estanislao Aranzadik Pierre Broussaini bidali gutun interesgarriak komentatzen dituzte Pierre Charritton eta Pruden Gartziak.
- b. Beste testuak aldiz Pierre Charritton eta Jean-Pierre Ouretek.

Zein dira azken hauek?

Alde batetik badugu Marie Broussain bere arrebari Piarresek bidali familiako gutun bakarra, besteak familiaren esku baitaude denak, zuzen den bezala.

Bestetik ez dira gutunak bainan bildu ditugu ere hiru idazki Piarres Broussainek berak idatziak haren politika eta kultura kezka adierazten dizkigutela-kotz.

Ondotik datoz *Cercle d'Etudes Euskariennes* eta *Eskualduna* erakundeak doazkien Henri Gavel eta Amédée Larrieuren paperak.

1914eko gerla denborako bi gutun ohargarri ere badauzkagu, Jean Mougica eta Bernardin Harréguyrenak.

Eta azkenik Hegoaldeko bi euskaltzale handiren gutunak izanen dira, hauek baitira Gregorio Mujica gipuzkoarra eta Kerman Garmendia nafarra.

Hasparren, le 22 mai 1913

Ma chère Marie, (1)

En rentrant de Bayonne où j'ai passé la journée (le matin réunion du Comité des fêtes d'Abbadie et l'après-midi réunion du Comité de *Eskualduna*), je trouve ta lettre qu'Amélie m'a envoyée d'Amendeuix et je vois sans peine que la santé de notre frère te donne des inquiétudes. Evidemment cette crise d'angine de poitrine a ébranlé tout son organisme, a réveillé les vieilles tares et surtout affaibli son coeur.

La première indication est de soutenir son coeur et je suis d'avis qu'il devrait prendre des granulés de digitaline ou de sparténie. Pour relever des forces tu devrais lui faire prendre du vieux vin de Bordeaux ou de Bourgogne et aussi de la carmine Lefranc ou du jus de viande. Les noix de Kola fraîches –on peut s'en procurer facilement à Paris– sont aussi un excellent reconstituant et je ne pense pas que le médecin qui le soigne y verra une contre-indication. Veille aussi à ce qu'il ne fasse pas le moindre effort, jusqu'à ce que son coeur soit complètement rétabli. En somme, repos absolu, médicaments cardiaques, reconstituants et pas d'émotions.

Tu me tiendras, je te prie, au courant ... des phases de sa maladie et si le médecin traitant croit qu'il y a du danger, envoie-moi une dépêche et je partirai de suite pour Paris.

Cyprien m'a fait cruellement souffrir (il m'est pénible de te faire cet aveu) et d'autant plus souffrir que ce sentiment était plus concentré en moi, en me montrant si peu d'attachement dans la personne de mes chers petits-enfants dont il a négligé jusqu'ici de faire la connaissance. Je ne sais pas si tu peux comprendre cette blessure du coeur. Mais je la sens mieux que je ne peux l'exprimer et je souffre aussi pour lui en comparant son indifférence au sentiment familial si développé chez nos chers disparus, maman et Jean-Baptiste.

(1) Marie Broussain (1851-1938), Pierre Broussain-en arrega zaharrena da eta, hogeï urtez deputatu izanen den, Léon Guichenné (1846-1926) berriz Marie-ren andrea. Hemen aipatu dira besteak, Amélie (Baratchart) Amenduzekoa (1879-1960) Pierre Broussain-en andrea eta haren haurren ama, Jean-Baptiste Broussain (1854-1906) Madrileko anaia zena eta Cyprien Broussain (1856-1913) beste anaia eritasun honen ondotik Parisen zenduko dena. Beste familiako letrak etxekoek begiratzen dituzte.

Malgré tout, je n'oublie pas que c'est mon frère et je lui garde toute mon affection muette. Aussi, je te le répète, si sa vie est en danger, appelle-moi de suite auprès de toi pour m'éviter le cruel regret de n'avoir pas assisté à ses derniers moments alors que je pouvais le faire. Ce voyage à Paris, je le ferais volontiers, si cela est nécessaire.

Tout à l'heure à Bayonne j'ai appris la mort de M. Daranatz (2), maire d'Espelette, décédé hier. J'assisterai aux obsèques qui auront lieu demain à Espelette à 10h. Je ferai dire une messe de la part de Léon et une autre en mon nom.

Je pense que l'évêque assistera à l'enterrement si du moins il est rentré de sa tournée de confirmation en Béarn.

Maria, la tante d'Armand Hiribarren, est en pleine convalescence. Elle se lève depuis trois jours. Je crois que Louise et Armand vont venir la voir prochainement.

J'ai quitté Amendeux il y a huit jours et y retournerai lundi. J'en ramènerai Amélie et les enfants demain en huit, vendredi 30 mai.

Je t'embrasse bien affectueusement.

D' Broussain

* * *

Ene herritar maiteak,

Harriague-Morrochko jaunak hiltzean hutsik utzi du departamenduko kontseilu jeneralean zaukan tokia. Urriaren 8an deituak izanen ziezte jaun horren ordainaren hautatzerat. Iduritzen bazautzie on eta gai nizala, agertzen nitzautzie ordain sartzeko eta zien bozak galdegiten dauzkitziet.

Engoitik denek edo gutiz gehienek badakizie nor nizan, nundik jalitzen, nola ibili nizan orai artino. Nahiz Pabe'ko bilkura hortan politikarik egin behar ez den, nahiko duzie jakin menturaz zer nizan, churi ala gorri. Galde horri ihardetsiko dautziet : odolez eta bihotzez Eskualdun garbia niz. Eskualdun ! Hitz horrek, laburra delarik, asko gauza erran nahi du.

Erran nahi du gure endako edo arrazako jendeak Eskualherria itsutuki maite diela, ama bat bezala, ororen gaintik; gure arbasoen erlisionea ez die-la ukatu nahi; gure oitura edo usaia zaharrer, guziz gure eskuara ederrari zinez atchikia dela; nahi diela zaharrer, buruzagier eta legeari errespetuia ema-

(2) M. Daranatz Ezpeletako errient eta auzapeza, 1913an hila, Jean-Baptiste Daranatz (1870-1945) apez euskalzale eta adiskide handiaren aita zen.

na izan dakioten eta aita familiakoaren nagusitasuna azkar egon dadin; nahi diela oraino bakeak eta batasunak gutartean beti iraun dezaten.

Horra zer den, ene arabera, egiazko Eskualdun izaitea.

Bertzalde kontseilu jeneralean sar-arazten banuzie orhoituko niz zoin diren zien beharrak, ene herritar maiteak, eta gisa hartarat jokaturen niz zien ongia beti gogoan erabiliz. E'niz ogi baino gasna gehiago hitzemaiten dutenetarik eta e'niz ariko parabola ederrez zien lilluratzerat. Bakarrik hitzemaiten dut ene indarraren eta jakitatearen arabera lan egingen dudala. Ikusten badut zerbeit onik egiteko badela Azparne'ko zapataintzaren alde edo kantonamenduko laborantzaren onetan, erran gabe doha e'nizala lo egonen, eta hortako ez balimbadut indarrik edo argirik aski joanen niz biak ausarki dituztenen ganat. Laborariez bereziki, lur lanetik bizi direnez artha atchikiren dut, ezen gizonaren izerdiz onturiko lurrean da gauza guzien hastapena, lurra baita mundu hunktako ontasun guzien iturria.

Orhoit beraz, Urriaren 8an, bozatarat juaiten zieztelarik, badela Azparne'n herriko ume bat zien zerbitzari gootik eta zinez jarri nahi dena.

Ene herritar eskualdun maiteak, agur.

*D' Pierre BROUSSAIN,
Azparne'ko auzapeza (3)*

(3) 1905eko abuztuaren 18an Parisen bapatean zendurik St Martin Harriague Morroxo, Hazparneko auzapez, kontseilari jeneral eta diputatua, hiru kargu horiek hauteskunde bidez ordezkatu ziren jarraian. Karia horretara idatzi zuen dei hau Piarres Broussain auzapez berriak eta hiru hautagaietarik lehen atera zen bera lehen itzulian, baina bigarren itzuliko kontseilu jeneral karguari uko egin zion eta Emile Larraidy medikuari utzi behin alxia. Diputatugoa aldiz Léon Guichenné Marie Broussainen senarrak ardietsi zuen.

P.B. –R. Trebitsch (4)
1913

Hôtel Gascoïna, Ed. Iriart propriétaire
Hasparren

Vienna'ko jaun batek galdeinik gootik emaiten tut zombeit hitz Azparne'ko eskuara garbiz. Eskuara aiphatzen duanaz geoz enitake eon erran gabe galtzeko irrisküan dela, Espainiako Eskualherrietan bereziki. Nafarroan eta Bizkaian lehen eskuaraz mintzo ziin herri anhitz oai españolez mintzo dia. Frantziako Eskualherrietan nahiz gue mintzaia zaharra oai artio aski azkar den halee zombeit lekutan galtzen âi da, hala nola Endaian, Donibane-Ziburun, Donapaleun, eta Maulen. Hiri horiitan badia haur frango, aitamak eskualdunak tuitzenak eta eskuara eztahtenak.

Gue arbasuen mintzaia eskoletan iakats balezate elitake holakôik gerta. Eskoletan eskuara ikasiz gue hurrek amodio gehioo balukete been aitamen mintzaiaandako eta been buriak ohora litzazkete gue arbasuak bezala mintzatuz.

Eskolaz kampo badia ene arabera bi gauza eskuara galaazten dutenak: lehenik jende handien etsemplüa eta geo gue mintzaiaan pobrezia. Jende chehia beti jende handiâi jarraikitzen zako, ala beztitzeko maneran ala mintzatzeko maneran. Eskualherriko jende handiek, miiku, aphez, notari, abokat, aspaldian eskuara utzi dute frantsesez edo españolez artzeko eta hek bezala iteko jende chehiak ee âi dia frantsesez edo españolez mintzaten, ahal dutenian.

Ochtian erran dut gue mintzaia pobria dela. Ez da estonatzeko zeen-eta oai diila mila urthe bezala eona bita batee abaastu gabe. Alta baa biziki errech litake eskuarâi emaitia eskas ditiin hitz guziak. Hitz berriak aise in ditazke erruak eskuaran berian hartuz, frantsesâi eta españolâi batee maileatu gabe.

(4) Rudolf Trebitsch etorri zen 1913ko uztailaren 18an Donibane Lohizunera, Viennako Zientzien Akademiak bidalirik, berrikitan asmatu zen «fonografo» deitu tresnaren bitartez munduko hizkuntzen lagin ozenak biltzeko egitasmoaren betetzeko xedetan euskalzaleekin lan egitera, bai eta J. de Urquijo, T. de Arantzadi, Gregorio de Mugica, Georges Lacombe, Gabriel Roby, A. Constantin eta P. Broussain-ekin lan ederra egin zuen zazpi euskal herrietan : Ikus , J. de Urquijo «A proposito del viaje del Dr R. Trebitsch», in *Revue Internationale des Etudes Basques*, 1913, VII, 575-583. Orduan bildu altxorra guhonek baliatu ahal izan dugu Hans Mukarosky jaun irakasleari esker, 1985an, P. Broussainez egin dugun azterlanean, P. Charritton, *P. Broussain, sa contribution aux études basques*, Paris C.N.R.S. 1985, eta geroztik Viennako Akademiaren kopiak Bilboko Azkue Liburutegian ere badaude. Hona Hazparneko laginaren testua eta itzulpena.

Traduction française d'un texte manuscrit du docteur Pierre Broussain, maire de Hasparren (1905-1919), destiné à l'enquête ethnolinguistique du professeur Rudolph Trebitsch, réalisée en Pays Basque de France et d'Espagne pour le compte de l'Académie des Sciences de Vienne, en 1913.

*Hôtel Gascoïna, Ed. Iriart propriétaire
Hasparren*

A la demande d'un monsieur de Vienne, je donne volontiers quelques mots dans le pur basque de Hasparren.

Puisque je parle du basque, je ne puis cacher que cette langue est en danger de disparition, surtout dans les pays basques d'Espagne. En Navarre et en Biscaye, de nombreuses villes qui jadis parlaient le basque, parlent aujourd'hui en espagnol. Dans les pays basques de France, quoique notre vieille langue soit encore assez solide, le basque est en train de disparaître dans quelques villes comme Hendaye, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Palais et Mauléon. Dans ces villes on trouve de nombreux enfants, dont les parents sont basques, mais qui ne parlent point basque.

Si on enseignait le basque dans les écoles cela ne se produirait pas. En apprenant le basque dans leurs écoles, nos enfants aimeraient davantage la langue de leurs parents et ils s'honoreraient en parlant la langue de leurs ancêtres.

En dehors de l'école il y a, à mon avis, deux causes qui contribuent à la perte de l'eskuara : d'abord l'exemple des hautes classes et puis l'indigence de notre langue. Le petit peuple imite toujours les classes dirigeantes, soit dans l'habillement soit dans son langage. Depuis longtemps les bourgeois basques, médecins, prêtres, notaires, avocats, ont abandonné le basque pour le français ou l'espagnol et pour faire comme eux, les gens du peuple essaient, quand ils le peuvent, d'utiliser le français ou l'espagnol.

J'ai dit encore que notre langue est indigente. Il n'y a pas lieu de s'étonner car elle est demeurée comme il y a mille ans, sans s'enrichir. Il serait pourtant très facile de donner au basque tous les termes qui lui font défaut. Il est aisé de créer des mots nouveaux en utilisant les racines basques, sans avoir à emprunter au français ou à l'espagnol.

(Juillet 1913)

Café du Grand Balcon

Bayonne

Monsieur,

Au nom de mes collègues du Cercle d'Etudes Euskariennes je suis très heureux, Monsieur Winkler (5), de vous souhaiter la bienvenue parmi nous, mais je crois aussi devoir réclamer toute votre indulgence pour la situation humble et modeste de notre local et de notre organisation.

Vous ne trouverez ici ni archives intéressantes ni bibliothèque bien garnie, car notre existence ne date que de quelques mois, mais nous tâchons de suppléer à cette indigence par notre bonne volonté, par notre esprit de bonne camaraderie et surtout par l'amour très vif que nous portons à l'antique et original idiome euskarien. Nous sommes et nous nous contentons d'être des ouvriers laborieux et consciencieux appliqués à amasser le plus possible de matériaux avec l'espoir que plus tard de ces matériaux un linguiste de génie fera surgir le monument définitif dédié à l'euskara. Le problème jusqu'ici insoluble des origines de la langue basque et de ses rapports avec les autres idiomes de la planète sera tôt ou tard résolu, j'en ai la conviction, par un ou plusieurs linguistes qui feront un jour une synthèse lumineuse et définitive des travaux analytiques actuellement en cours, travaux auxquels nous collaborons dans notre modeste sphère.

L'Égypte a son Sphinx qui dérouté les archéologues et les historiens. Souhaitons que le Sphinx qui intrigue la linguistique, le Sphinx de l'Euskalerria ne soit plus un jour une énigme mais bien un phénomène scientifiquement interprété et expliqué.

Nous connaissons, plus ou moins, Monsieur, la belle étude que vous avez consacrée à l'euskara concurremment avec plusieurs de vos compatriotes dont les investigations scientifiques sont faites de méthode et de ténacité, les deux qualités primordiales du savant. Aussi, sommes-nous très heureux de saluer en

(5) Winkler Heinrich, 1848an jaio jakintsun prusiarrak hizkuntzalari munduan ezaguna zen Kaukasoko hizkuntzen eta euskararen arteko ahaidetasun zeinuak sumatu zituelakotz. 1913ko uztailean etorri zen Alemaniatik Euskal Herrira bere semearekin eta P. Broussainek ongi etorria egin zien lehenik Hazparnako bere etxean eta gero Baionako Bourgneuf karrikan, *Cercle d'études euskariennes* deitu euskalari elkarteko kideen erdian : *ikus*, P. Charritton, *op. cit.* 287. or.

vous un digne représentant de cette grande nation allemande chez laquelle la science est si en honneur et qui a fourni particulièrement à l'humanité tant de linguistes éminents.

J'ai assez parlé. Je vous cède la parole. Il nous tarde en effet d'entendre la communication que vous nous avez promise sur les rapports de l'euskara et des langues ouralo-altaïques.

* * *

Cercle d'Etudes Euskariennes

Bayonne, le 5/07/1913

M. le Docteur Broussain, Hasparren

Monsieur et cher Confrère,

J'ai l'honneur de vous informer que la prochaine réunion du Cercle d'Etudes Euskariennes aura lieu à Bayonne le vendredi 18 juillet à 2 heures 1/2 de l'après-midi, rue Bourgneuf.

Ordre du jour:

- 1° Communication sur la langue basque et les langues ouralo-altaïques.
- 2° ... suffixes *gi, go, gu* (suffixe locatif ...), *gile, gin*.
- 3° Présentation d'ouvrage: *Analyse du français ... et du basque ...* par M. le Capitaine Darricarrère.

(Les membres du Cercle, titulaires ou correspondants, qui ne pourraient assister à la séance sont priés de vouloir bien adresser leurs communications ou observations éventuelles soit au président soit au secrétaire).

Veillez agréer, Monsieur et cher Confrère, l'expression de mes sentiments dévoués.

*Le secrétaire,
Henri Gavel (6)*

Adresse du président: D^f Broussain à Hasparren.

Adresse du secrétaire: H. Gavel, place Lamothe à Anglet, près Bayonne.

(6) Henri Gavel (1880-1959) euskal hizkuntzalari sortzez frantsesa, Tolosako Unibertsitateko irakasle eta euskaltzain izana.

Anglet, 23 novembre 1916

Cher Monsieur le Président,

J'ai reçu de Don Luis de Eleizalde (7), il y a quelques temps déjà, une lettre de remerciements pour l'envoi de l'album de Raemaekers. Bien qu'elle fût destinée au Président du Cercle d'Etudes Euskariennes, c'est à moi que Don Luis de Eleizalde l'a adressée. Je vous la transmets donc, en vous priant de m'excuser si je ne l'ai pas fait plus tôt, mais j'ai été très occupé depuis un mois, notamment par les examens de licence que je suis allé faire passer à Bordeaux et par les cours que je vais y faire toutes les semaines (tant bien que mal, étant donné l'état de mes yeux).

J'ai eu récemment des nouvelles de Lacombe (8) par sa mère qui est allée le voir : il a conservé son bras gauche, mais ce bras est, pour le moment du moins, paralysé.

Au revoir, cher Monsieur le Président, et recevez une fois de plus l'expression de mes sentiments les plus dévoués.

Henri Gavel

(7) Luis Eleizalde (1873-1923) euskal idazle eta hizkuntzalari bergararra, lehen euskaltzainetarik izana.

(8) Georges Lacombe (1879-1947) euskal hizkuntzalaria eta Pierre Broussain ordezkatu zuen euskaltzaina. Hemen ordea ohartzen gara 1914-1918ko gerlan soldado zelarik gogorki joa izan zela, besomotz gelditu zenaz geroz horren ondorioz.

ESKUALDUNA

Journal Basque-Français hebdomadaire

Fondé en 1886

A. LARRIEU (9), Administrateur
69, rue Bourgneuf, BAYONNE

(17/06/1916)

Samedi soir

Cher Monsieur,

Je m'aperçois que les choses vont se passer tout autrement pour les élections du Conseil d'Administration.

Tout d'abord, d'après les statuts, ce ne sont pas 4 mais 5 membres qui doivent être élus par le conseil, soit :

- 1 président,
- 2 vice-présidents,
- 2 administrateurs.

De plus, ils ne sont pas désignés dans leurs fonctions directement par l'assemblée mais la désignation est faite par eux-mêmes une fois qu'ils ont été élus administrateurs.

De plus, j'ai réfléchi que le terrible D^r Dourisboure va peut-être trouver qu'on fait beaucoup d'honneur aux nouveaux venus. Le mieux ne serait-il pas de le comprendre parmi les 5 administrateurs en lui cédant une place qui semble devoir vous revenir tout naturellement.

Dans ce cas, vous proposeriez, toujours au titre de principal actionnaire, les cinq administrateurs suivants : M. d'Arcangues, Dourisboure, Constantin, Guichenné, Ybarnegaray.

Le 1^{er} deviendrait président, MM. Constantin et Dourisboure administrateurs, et les deux députés vice-présidents.

(9) Amédée Larrieu agertzen da Baionan «L'action libérale et populaire» alderdi berria, errepublikara bildu katolikoez 1901ean sortua Lapurdira heltzen delarik 1904-05ean Léon Guichenné deputatuarekin. *Eskualdunaren* kudeatzaile ezarri zuten Guichenné, Perret, Nicolas d'Arcangues eta Hiriart-Urruty apezak.

Vous-même seriez nommé contrôleur.

Et j'imagine que de cette façon tout le monde serait satisfait.

L'important est de bien manoeuvrer pour y parvenir. J'espère que vous y réussirez.

Croyez toujours, cher Monsieur, à mon respectueux et bien cordial dévouement.

Amédée Larrieu

* * *

Bayonne, le 17 août 1916

Monsieur le D^r Broussain
Hasparren

Cher Monsieur,

Nous ne sommes pas encore prêts à tenir notre réunion ! M. Constantin n'a pas reçu de réponse de M. ou de M^{me} d'Andurain. Espérons que cette dernière adhésion ne se fera pas trop attendre.

En tout cas, nous ne pourrions maintenant, au plus favorable, tenir la réunion que le 31 courant.

Je suis heureux qu'elle nous donne l'assurance que vous serez des nôtres.

Veillez croire, cher Monsieur, à mon très respectueux dévouement.

Amédée Larrieu

Bayonne, le 12 octobre 1916

Personnelle

Cher Monsieur,

Comme vous le verrez dans l'*Eskualduna* de demain, nous convoquons les actionnaires de l'*Eskualduna* à la 1^{ère} assemblée obligatoire pour le jeudi 26 octobre. Toutes les formalités sont enfin remplies, et il ne nous reste qu'à constituer définitivement la Société. L'ennuyeux est qu'il faudra deux réunions consécutives pour ce grave objet. Comme il est à craindre que la bonne volonté de certains membres ne défaille un peu, j'aurai soin d'avoir sous la main des pouvoirs tout prêts à signer pour ceux qui assistant à la réunion nous déclareraient craindre ou être sûrs de ne pas pouvoir venir. De cette façon, nous serons assurés d'obtenir le quorum.

Ne croyez-vous pas que cette annonce de réunion à quinzaine justifierait très bien une lettre de vous à M. d'Arcangues pour lui dire qu'il est indispensable que nous ayons pour le 26 octobre une reconnaissance de sa dette de :

F. 4000 du 1^{er} avril 1913

F. 4000 du 1^{er} juillet 1913

Ensemble F. 8000 avec intérêt de 3% (qui n'ont pas été payés).

A la réunion vous pourriez peut-être lui demander, en faisant remarquer que nous avons encore sur les bras la dette de 10.000 francs des héritiers Harriague :

- 1° Qu'il acquitte régulièrement chaque année en Janvier les intérêts ;
- 2° Qu'il rembourse chaque année au moins 1000 francs que nous verse-
rons en déduction de notre propre dette Harriague.

Le texte voté et décidé, il appartiendrait ensuite à l'administrateur de la Société qui aurait plus d'indépendance que moi de la faire s'exécuter.

Il est certainement ennuyeux d'être obligé de recourir à ces moyens avec un si excellent homme, mais c'est je crois l'unique moyen de rentrer petit à petit en possession de ces 8000 francs.

Dites-moi, je vous prie, ce que vous en pensez.

Veillez agréer, cher Monsieur, la respectueuse expression de mes meilleurs sentiments.

Amédée Larrieu

P.S.– Le mois de Novembre va amener l'anniversaire du bon chanoine. Il conviendrait, semble-t-il que l'*Eskualduna* fit faire pour lui un service. Peut-être, cette fois, pourrait-il avoir lieu à Bayonne, après avoir été annoncé dans l'*Eskualduna* la semaine précédente, et dans le courrier la veille. Qu'en pensez-vous ? Je consulterai aussi à ce sujet M. d'Arcangues.

* * *

Le 19 juillet 1916

Chers Monsieur et Madame,

Izkibazen ditut bi lerro ene eta gure berrien igorteco. Ni arras ongui naiz osagarrian eta gauza bera dauziet desirazen orai eta bethi familia guziari.

Beraz jaun eta echeco andere maiteac errezebitu izan dut zuet igorri colia mila plazerrekin eta erremesiazan zaituztet zuet duzuen borondate onaz enetaco. Hemengo berriez questione guretaco seguric ez da gueroago tranquilago juhan izigarri eta harrigarri da hemen ari den bombardamendua zembeit egun huntan *nuit et jour* eta gu bethi *entre les canons* lanian segur izaiten dugu bochetaric present ederric nahiz *eux aussi reçoivent* gure aldetic. Eta halere hec bethi gure lurrean. *Mais il faut espérer que cette année ils évacueront la France* ez badute oraico aldian *évacuaz*en, pensazen ahal dugu hemen guirela oraino berze negu batenzat seguric. *Mais il faut espérer que ça se finira avant l'hiver et que nous seront rendus à nos familles pour l'hiver prochain*, zeren posible da hola irautea *longtemps*. Bai guizonez ala bai munitionez, *on dirait que c'est une sonnerie des tambours à la manière qu'ils font nuit et jour*.

Rien autre chose à vous annoncer pour le moment, seulement le temps ce n'est pas fameux, toujours des sombres et humides très mauvais temps pour la saison.

Je vous quitte de plume mais pas de coeur.

Recevez Monsieur et Madame les plus cordiales poignées de mains les plus affectueuses.

Jean Mougica (10)

(10) Jean Mougica deitzen zen Pierre Broussain-en mutila eta karrosazaina eta hau izan zen gerlatokietarik bere nagusi etxekanderei gizon gazteak, hil aitzin, bidali zien azken gutuna, ondotik datorren Bernardin Harreguy soldado lagunak bere burasoei bidali gutunak erakusten duenaren arabera. Horra zergatik, oroitgarri gisa, Piarres Broussainek begiratu zituzkeen bi gutunak.

La Somme, le 19 Août 1916

Ene aita eta ama eta arreba maiteac,

Iskiriaticen daitciet bi lero. Ontsa niz Jainco Maiteari escer eta guisa bera desiratcen dautcuet. Egun ican dut ciec igorri colia. Onsa dinda eta botila esta haussi. Osagari onarekin gosatuco tut. Igorria dautciet biper freskoen galdea bakaric. Hec igorrik ere estut orrai beste deussen beharic. Oraino eskia partituac pausalat bainan fite yoanen guira posiblez asteharte arrasean.

Hil omen du obusa batec Haspareneco Jaun Meraren mutila. Pensatcen dut norbetec essagutcen cinutela:aspaldian Hasparnen egoiten cen. Estut nihaurec ikusia bainan anicetarin hola aditcen dut. Gure errecimenduan cen duela combeit egun, ele eguina nuen.

Gerla triste hau beti bardin dugu. Denbora ederac ari dira hemen ere. Paskal Matcikoren errecimendua egun partitu da hemendic. Estakit norat yoain den. Hemen esta beste berriagoric. Huntan gelditcen nis suen berrien beha.

Mila goranci gucieri eta Jaun Bicariari.

Bernardin Harréguy (11)

(11) Bernardin Harreguy : guhonek ezagutu dugu haurtzaroan gerlari ohi hau, nahiz ez jakin orduan, noizbait lekukotasun hau emana zuela. *P.X.*

Fuenterrabia 10 Julio 1913

*M. Doctor Broussain
Biarritz*

Distinguido señor:

La revista *Euskalerrriaren alde* que dirijo va a organizar a fines de este mes una fiesta vasca en Tolosa (Guipuzcoa). Nuestro deseo es que en esa fiesta tomen parte un bersolari vizcaino y otro de esa parte de la región vasca.

Para conseguir que venga un vasco-francés me he dirigido a mi amigo D. Julio de Urquijo y a D. Vicente Vicendoriz, y ellos me recomiendan que me dirija a Vd que está enterado del asunto. Por eso le escribo.

Quisiera que nos recomendara Vd un bersolari bueno, y, a poder ser, le hablara Vd mismo y viera qué exigencias tendría para venir a Tolosa (cerca de San Sebastián) a pasar el día 28 de este mes, para cantar en nuestra fiesta que será por la tarde.

Agradeceré a Vd mucho que me conteste a la mayor brevedad, pues ya falta poco tiempo.

Rogándole me perdone la molestía, le saluda su atento servidor.

*Gregorio de Mujica (12)
Mayor, 32 – Fuenterrabia*

(12) Gregorio de Mugica (1882-1931) *Euskal Esnalea* elkartearen idazkari eta *Euskal Erriaren Alde* aldizkariaren zuzendari izan zen Hegoaldean.

Tolosatik 1913ko Uztaillaren ...

*Docteur Broussain jauna
Hasparren*

Agur jauna,

Berant bada ere, erabaki dute bersolariaren ...
datorrela, datorrela Tolosara astelenean ...
detu bezala alkatezaz ta billatuko ga...

Asteleneko atsaldean esan bearko di...
bersoak. Emen emango dizkiogu 80 franko
edo pesetak, emen frankorik eztago-ta.

Zuk ere zer-edo-zer nai badezu ...
idatzi alkatearen izenean ; Tolosan ...

Agur jauna, ta ondo bizi. Esker ...
ere egin dizkiguzun lanakatik, eta
bete, nai dezun bezala.

Zure lagun eta serbitzari.

Gregorio Mujica

Ondarribitik 1913ko Uztailaren 27an

*D' Broussain
Hasparren*

Jauna,

Artu ditut zuk bidaldutako bi edo iru idazkiak, ta esker ugariak eta be-roak zor dizkitzut.

Berialase erantzupena eman nai nizun, baña etzan nik erabaki bear nuen gauza bersolariaren ori, ta egun batean egon ta bestean egon, orrela egon naiz. Ala ere ordea, oraindik ezer eztaikit gai orrezaz, erantzupenik ez tet izan da.

Baña nik uste det baiezkoa izango dala erantzupena, ta onena izango da Larramendi ori dagoala gertuta Tolosara etortzeko ta biar edo etzi berriz idatziko dizut.

Agur jauna, barkatu nere isiltasan luzea, ta berriz ere eskerrak biotzetik: laister arte.

Gregorio Mujica

* * *

Sara, 1917/11/2gn

*Kepa Broussain jaunari
Hazparne'n*

Adixkide maitea, agur,

Gaurko bidarian biyaldu dizut euskaldun abesti batzuek, bururatuik, bear bada atsegin piskat eginen dizutela.

Atxematen baditut Donostiyan bertze inguratzik, igorriko dizkituz, bozik.

Atsegin izigarri aundiya izan nuen, zurekin erasi alditxoat egitea Bayonan, baña zoritzarrez denbora gutxi nuen egoiteko eta gauza ainitz errateko.

Agian laxterxko izanen dugu aldia berriz elkartzeko, zeren bertze ilabetean Donostiratu bearko dugu.

Zure asmo berekoa naiz !

Aberriyaren odola euskara da ! beraz zaindu euskara bizi dadien gure ama maitagarria !

Eskuararen urrats aztak ea marrak itz egiten daukute.

Agindu gura duzuna, zure adixkide onari JELpean.

Kerman Garmendia (13)

* * *

Idiakez, 7-1

Donostya, 1918-5-11n

Broussain Jaunari agur,

Aspaldixkoan ez dut zure berririk izan.

Seurki ageri da *Eskualduna*-ren izenpelaria edo «Geranta» ez dela zaharra bezain axoladuna.

Zure otsailaren eskutitzaren ondotik izan nuen berriz *Eskualduna*, eta apirileko 30n, 12ko zenbakiya. Guan den udatik onera ez ditut bi oyek beizik artu. Ez dut geyagoko zuzen-eskeik eginen. Artu zinduen nik biyaldu nituen Euskal abestiyak ?

Onen 19gn izanen ditugu Elizondon Euskal besta ederrak. Mintzatuko da bazkal ondo Aranzadi Jauna Iruneko gure Diputadua erderaz. Eizaguirre (Tolosarra) Vergarako Diputadua eskuaraz. Bilduko da yende ainitz, toki guzietatik.

Badakizu naski baitugula zazpi diputado eta irur senador nationalistak eta orietarik ere uste dut bilduko dela multxo pollita.

Zure erritik gurdibilakin ez da urrun eta etortzen bazira gauza ederrak ikusiko dituzu.

Gaur doaye Eibar, Gernika eta Bermeora itzaldi batzuen egitera gure adixkide Etcheber Jauna. Etortzen da maizko Donostira eta ikusten dugu elkar instantero.

Urren arte eta agindu Jauna gura duzuna.

German Garmendia

(13) Kerman Garmendia, Oroz-Betelun jaio zen 1856an eta Saran ezkondu Sarako auzapez Goyhetxen alaba Anna Goyhetxekin, berak 34 urte zituelarik eta honek 39 urte. Seme alabak izan zituzten. Semea Periko Garmendia (1890-1945) ezaguna da lehenik Iparraldean Baionako liburutegian eta museoan eta *Gure Herrian* Philippe Veyrinekin egin zituen lanengatik. Gero, 1937tik hara Bizkaian Julio de Urkixoren itzalean egin zuen lan Madrileko Historia Akademiako lankide bilakatu arte. 1945ean hil eta ehortzi zuten Getxon. Aita bera, aldiz, gutun hauetarik ageri denez sabindiar suharra izanik eta *Euskal-Esnalearen*, *Euskalerrri* aldizkariaren eta *Eusko Ikaskuntzaren* lankida, ez dakigu ez non ez noiz hil zen.

Los Parlamentarios vascos al Presidente Wilson

Mensaje cablegráfico (el 25 Octubre 1918) que los Diputados y Senadores nacionalistas han dirigido al Presidente de los Estados Unidos de América.

*Al honorable Presidente de los Estados Unidos de América
Washington*

Al cumplirse el 79 aniversario de la anulación, por el Gobierno español, de la independencia del pueblo vasco, los que suscriben Diputados y Senadores en las Cortes españolas, en nombre de todos los Vascos que conscientes de su nacionalidad desean y laboran por verla desenvolverse libremente, saludan al Presidente de los Estados Unidos de América, que al establecerse las bases de la futura paz mundial, las ha fundamentado en el derecho de toda nacionalidad, grande o pequeña, a vivir como ella misma disponga, bases que aceptadas por todos los Estados beligerantes, esperamos verlas aplicadas prontamente para el mejor cumplimiento de lo que la justicia y la libertad individual y colectiva exigen.

José Horn y Areilza, Arturo Campión, Pedro Chalbaud (Senadores por Bizcaya), Ramón de la Sota, Domingo Epalza, Antonio Arroyo, Anacleto Ortueta, Ignacio Rotaetxe (Diputados por Bizcaya), José Eizagirre (Diputado por Gipuzkoa), Manuel Arantzadi (Diputado por Navarra).

Ikusten duzu adixkidea ez garela gibelean gelditzen eta lazotasunik gabe, beti; aurrera mutillak !guazila!

Agur eta ondo bizi.

*G. Garmendia
Sara, 1918-X-28n*

*Donostiya 1920-01-26gn
Broussain jaunari, Azparne'n*

Adixkide maitea, agur !

«Eskual-Esnalea»-ren bilkuran erran zidaten zuri otoitzteko, ya emanen zinduen mintzaldi bat. Erantzun nioten ene araberan onetsiko zinduela, zeren euskaldun khartsuenetik zinela kotz.

Batzokikoak ere erran dirate izigarri atsegin izanen dutela nai bazindu itzaldi bat egin larunbat arrats batean.

Pueblo Vasco-n irakurtu dut eldu den ilabetean 14gn dela zuen bilkura diputacioneko jauregian. Larunbata baita 14. ederki etorriko lizake aratsean itzalditxo ori Batzoki-an egitea eta biramunean igandean goizeko 11n Euskal-Esnale-an (au petit teatre ou Novedades).

Ez dut erran bearrik zein onuratsu izanen den Bidasoako bi aldetako euskaldunentzat, adixkidetzea, elkartzea eta anaitu.

Segur naiz zoraratziko tuzula eta suztatuko direla orko anayen maitetasuna entzuten dutelaik.

Presta zite ba, adixkide maitea, egun orietan itzaldi oriek egiteko.

Ez duzu ikaste aundirik egin bear idatzitzeko, irakurtzeko erran bear duzunak. Biotzetik ateratzen diren itzak izaten dire beti ederrenak !

Zureain zai gelditzen da zure adixkide ona.

G. Garmendia

* * *

Barkatu ba Jaun maitea !Ahal bezain laster mezutuko dizut baina aste untan etzen eginkor. Autobusa autsia eta Baldar-apheza kanpoan, etzen posible. Ezta errex emendik ateratzea!

Donostira gan gabe nai dut seurki arratsalde bat zurekin iragan.

Gero ta obeki agertzen ari dire gutarren azkartasunak.

Izan dugu izigarri besta pollita Deun Martin biramunian. 40 bat Etxelartar bere alkate eta «charanga»-ekin etorri ziren.

Urren arte. Zure adixkidea.

G. Garmendia

1920-2-11n

*M. le Docteur P. Broussain
Conseiller Général
Hasparren (Basses-Pyrénées)*

Adixkide maitea,

Eskuratu nuen zure 4koa. Itzaldiya utzi dugu Aphirilaren 25ko. Uste dut orduko etorriko zarela. Azkue eta aita Lhande ere etorri bearrak dire bertze egun batez.

Astelen arratsean emanen dute «Ramontxu» eskuaraz Teatruan. Jadanik asi dire tokiak artzen. Igandean ezta pitsik.

Zure adixkidea.

G. Garmendia

* * *

Donostia, 1920 Maiatza 2gn

*Madame V^{re} Broussain
Azparne'n*

Andre agurgarria,

Irakurtu dut *Euskadi*-n zure Jaun eta gure adixkide maite maitea il dela supituki, G.B. !

Iluntasunez biotza beterik, itz labor abek egiten dizkizut zure naigabe aundia zerbeit arintzen ote dutan.

Bizitoki au, kirastasun utsa da. Bi egun bozkari ba gaude, bereala zorigaitz bat gainera erortzen zaigu ta minberaturik uzten gaitu.

Guziaz gain Jainkoa daukagu eta bere aginduen azpian aurkitzen gerala-ko, burua makurtu bear diogu.

Oroitzapen orrek gure otoitz'ekin batean ezti dezala, zure eta sendiaren nigarren eta oinazen kirestasuna, Jainkoak eta denborak eginen dute gainerakoa.

Biotz-biotzetik bada zure naigabea laguntzen dizute Batzar zuzendariak.

Euskal-Esnalea'ren Buruzagi-orde.

G. Garmendia